



ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЙЕХИ • МААМАР 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

«Привязывая своего ослёнка к лозе, а
сына своей ослицы — к отборной лозе»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayechi/3/

1 אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לכושו וגוי.

«Привязывая своего ослёнка к виноградной лозе, а сына своей ослицы — к отборной лозе; он омыл в вине свою одежду» и т. д.

הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח דקאי אדלעיל מניי [מיניה] לא יסור שבט מיהודה וגוי. עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

Итак, этот стих сказан о днях Машиаха, поскольку он продолжает [стих], предшествующий ему: «Не отойдет скипетр от Йеуды» и т. д., «пока не придет Шило, и к нему соберутся народы»; и тогда будет также: «Привязывая своего ослёнка к виноградной лозе».

2 וביאור הענין הנה אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

Объяснение этого вопроса: наши мудрецы, благословенна память о них, сказали: «Между этим миром и днями Машиаха нет никакого различия, кроме подчинения».

כי ימות המשיח אינו עוה"ב [עולם הבא] שלאחר התחיה. שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם ולא לקבל שכרן.

Ибо дни Машиаха — это не Будущий мир, наступающий после Воскрешения мёртвых, который представляет собой [время] дарования награды праведникам. Дни Машиаха относятся к аспекту «Сегодня — исполнять их», а не получать за них награду.

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהיה בימות המשיח.

И главное [исполнение] слов «сегодня — исполнять их», и окончательное совершенство деяния будут в дни Машиаха.

וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. לעבדה זו מצות עשה. ולשמרה זו מצות לא"ת [לא תעשה]. שהי' [שהיה] אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגוי.

Так же и главным служением Адама в Эдемском саду было «возделывать его и хранить его»: «возделывать его» — это положительные заповеди, а «хранить его» — запреты. Ибо тогда был достигнут уровень «сегодня — исполнять их» в его предельном совершенстве; однако затем «изгнал Он человека» и т. д.

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ ג"כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא כמעט ארבע הידות

Затем и наши праотцы вошли в Землю ради исполнения мицвот на деле, поскольку многие мицвот связаны именно с Землей — почти четыре пятых [из них].

ואחר כך גלו משם ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי' [יהיה] בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

А затем они были изгнаны оттуда, и [мицвот] не исполнялись ими вплоть до дней Машиаха, да придёт он вскоре, в наши дни, когда наступит уровень «сегодня — исполнять их» в его предельном совершенстве.

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכו' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש:

Теперь мы говорим: «И там принесём пред Тобою наши обязательные приношения и т. д., согласно повелению воли Твоей» и т. д. Ведь главное деяние — это служение приношениями, которое мы не можем совершать в изгнании; в изгнании же была установлена молитва, соответствующая приношениям. И всё же это ещё не поистине «согласно повелению воли Твоей».

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכו' עד שמגיע לואהבת ככל נפשך כו'

Чтобы понять это: на первый взгляд, молитва стоит на более высокой ступени, чем жертвоприношения, поскольку молитва — это вознесение души человека, когда он перечисляет хвалы Вс-вышнему: «Благословен Тот, Кто сказал — и возник мир», и все «Аллилуйя» [псалмы] и так далее, пока не дойдет до слов: «И возлюби... всей душой своей» и так далее.

משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וכיום השבת שני כבשים.

Жертвоприношения же совершаются с душой животного: «А в день Шабата — двух ягнят».

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושזה יהי [יהיה] תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

Почему же жертвоприношения стоят на столь высокой ступени, что их называют совершаемыми «по повелению Твоей воли», и почему они должны стать высшим совершенством дней Машиаха — в большей мере, чем молитва в изгнании?

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע. שכנני [שכנסת ישראל] נמשלו לגפן שגדלים בה ענבי שמם יוצא היין עיי דריכה בגת.

И вот написано: «Ты пересадил виноградную лозу из Египта», ибо Община Израиля уподоблена виноградной лозе: на ней растут гроздья винограда, из которых получают вино, вытаптывая их в давяльне.

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבי [מהענבים] הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ששם יוצא יין משובח יותר.

И вот, лучшее вино получают главным образом из винограда, растущего близко к земле, как сказали [мудрецы] о возлияниях: для них не приносили [вино] с далийот [лоз, поднятых на шпалеры], а с раглийот [низких лоз], поскольку именно оттуда получают более качественное вино.

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנסני [כנסת ישראל] שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

И вот, вино бывает нескольких видов: есть вино, которое веселит, и есть вино, которое опьяняет; есть вино красное и есть белое. И точно так же во всех подробностях этого образа Община Израиля уподобляется [ему], ибо в ней есть сокрытая любовь к Б-гу и т. д.

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.

Чтобы вывести ее из сокрытия в явное проявление, нужно достичь уровня «низко стелющихся лоз» (раглиёт), то есть быть на уровне слов: «Пусть моя душа будет как прах для всех».

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה ועיי זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בעלם

А также — топтание в давяльне: нужно иметь сокрушенное и разбитое сердце. Благодаря этому выходит вино, то есть сокрытая любовь, прежде пребывавшая в сокрытии,

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

ибо о вине сказали: «Вино входит — тайна выходит». Это потому, что и вино сначала было сокрыто в гроздьях, а затем раскрылось и вышло наружу.

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיווריין עתיק כו'.

Итак, в любви есть два уровня. Бывает, что человек пробуждается так, что радость о Б-ге пребывает в его сердце; это аспект «вина, которое радует» и аспект белого вина, исходящего от уровня «древнего белого вина» (хамар хиварян атик), и т. д.

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא לה' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

Бывает и так, что человек пробуждается к горечи сердца, поскольку он относится к «мастерам расчета» (марей дехушбана), разбирающим все его мысли, слова и поступки, которые были не ради Б-га, и [побуждается] взывать к Б-гу и прилепиться к Нему; это аспект красного вина и опьяняющего вина, и т. д.

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל מקדשי שמך. ולכאורה אינו מוכן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתו למעלה מקדושתכם.

В Шабат мы говорим: «И да покоится в нем народ Израиля, освящающий имя Твое». На первый взгляд, это непонятно: разве Он, благословен Он, не свят Сам по Себе? И сказано: «Ибо Я свят» и «Моя святость выше вашей святости».

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך סלה.

Как же тогда святость Его, благословен Он, может зависеть именно от Израиля, так что именно они называются теми, кто освящает Его имя? Но суть дела такова: мы говорим: «Ты свят, и имя Твое свято, и святые каждый день восхваляют Тебя, сэла».

פִּי קְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם כֹּי כַמֶּאֱמֵר הַמַּחֲדָשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית שֶׁבְּכָל יוֹם מִתְהוּוֹה מֵאִין לִישׁ כָּל מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.

Смысл слов «святые... каждый день» и т. д. — как в изречении: «Который по Своей благодати каждый день, постоянно, обновляет дело творения»: каждый день все творение возникает из ничего в нечто.

10 וְכִשְׁהֵם מְשִׁיגִים כָּל יוֹם הַתְּהוּוֹתָם וְחִיּוֹתָם מִבְּחִי קְדוּשׁ וּמוֹבְדֵל כִּי עָלִיו יְתִי נֶאֱמַר אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת פִּי לַמַּעֲלָה מַעֲלָה מִבְּחִי נִפְלְאוֹת כַּמִּיִּשׁ עוֹשֶׂה פֶּלֶא.

И когда они каждый день постигают, что их бытие и жизненная сила исходят от уровня святости и отделённости, ибо о Нём, благословен Он, сказано: «Владыка чудес», то есть Он гораздо, гораздо выше уровня чудес, как написано: «Он творит чудо» (осэ феле).

שֶׁבְּחִי הַפֶּלֶא הוּא כַעֲשִׂיָה גִשְׁמִיּוֹת אֲצִלּוֹ יְתִי. כִּי עֲנִין הַפֶּלֶא הִיא פְּלִיאָת הַתְּהוּוֹי יֵשׁ מֵאִין

Ибо уровень чуда для Него, благословен Он, подобен физическому действию (асия), поскольку суть чуда — в поразительном возникновении сущего из ничего.

וּרְאשִׁית הַתְּהוּוֹי הוּא בַּחֲכָמָה כַּמִּיִּשׁ וְהַחֲכָמָה מֵאִין תִּמְצָא.

А начало возникновения сущего — в Хохме (мудрости), как написано: «И Хохма обретается из ничего (айн)».

11 וְכָתִיב כּוֹלֵם בַּחֲכָמָה עֲשִׂיתָ שֶׁהַחֲכָמָה נִחְשַׁבְתָּ אֲצִלּוֹ כַעֲשִׂיָה גִשְׁמִיּוֹת שֶׁהִיא בְּחִי סוֹף דְּרָגִין מִשְׁכָּל וּדְבוּר וּמִחֲשַׁבָּה וּמַעֲשֵׂה וְכַךְ הַחֲכָמָה נִחְשַׁבְתָּ אֲצִלּוֹ שֶׁהוּא יְתִי לַמַּעֲלָה מִן הַחֲכָמָה וּמְרוֹמָם עַד אֵין קֶץ.

И написано: «Ты сотворил их всех посредством Хохмы (мудрости)», ибо Хохма для Него подобна материальному действию (асия), которое является последней ступенью среди ступеней интеллекта, речи, мысли и действия. Так и Хохма для Него подобна действию, ибо Он, благословен Он, выше Хохмы и беспредельно возвышен.

וְלִכֵּן הֵם יִהְיוּ סֵלָה תְּמִיד בְּעִלּוֹי אַחֵר עִלּוֹי בְּלִי הַפֶּסֶק וְכָל זֶה בְּבְחִי וְשִׁמְךָ קְדוּשׁ כִּי הוּדוֹ שֶׁל שְׁמוֹ עַל אֶרֶץ וּשְׁמַיִם.

Поэтому они «восхваляют Тебя, сэла» непрерывно, [поднимаясь] от одного возвышения к другому, без перерыва. И всё это относится к уровню «и имя Твоё свято», ибо великолепие Его имени — «над землёй и небом».

כמ"ש כי ביה ה' צור עולמים פי' ב"יה הוא שמו הו"יה כי הו"יה היא ג"כ י"ה שהו"י מושך הו"י כו'.

Как написано: «Ибо с помощью Йа Авая сотворил миры». То есть «Йа» — это Его имя — Авая, поскольку [буквы] хей-вав-хей также являются йуд-хей, ведь вав продолжает йуд и т. д.

12 וביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה אלהים זולתך

И буквой йуд был сотворен Будущий мир, как сказано выше; то есть скрытые миры (альмин сесимин), которые не раскрыты: «Глаз не видел, Б-г, кроме Тебя».

ובה"א [ובאות ה"א] נברא עוה"ז היינו עלמין דאתגליין מה שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים

А буквой хей был сотворен этот мир; то есть раскрытые миры (альмин де-итгальян): все, что постигается и охватывается разумением сотворенных существ.

ואפי' [ואפילו] ג"ע [גן עדן] העליון נק' עלמא דאתגלי' לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי' [צדיקים] נהנים כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נק' עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] העליון. אבל לגבי עולמות עליוני' [עליונים] נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

Даже Высший Ган Эден называется «раскрытым миром» (альма де-итгалья) по отношению к этому уровню, поскольку именно там «праведники наслаждаются» и т. д.; лишь по отношению к этому низкому материальному миру Высший Ган Эден называется Будущим миром. Но по отношению к высшим мирам он именуется «этим миром» и «раскрытым миром», поскольку там души испытывают удовольствие и наслаждение,

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

тогда как уровень скрытых миров — это то, что совершенно невозможно постичь или охватить: «Глаз не видел» и т. д. Все эти уровни происходят от уровня Его Имени и великолепия Его Имени и т. д.

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומוכדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

Но к самому Бесконечному (Эйн Соф), благословен Он, это совершенно неприменимо, ибо Он свят и полностью отделен от категории миров, и даже уровень скрытых миров [по отношению к Нему] неприменим и т. д. Уровень скрытых миров подобен для Него физическим действиям созидания, да будет Он благословен.

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא. ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

Как сказано: «Владыка чудес», и как написано: «Он творит чудо». А то, что «святые каждый день восхваляют Тебя, сэла», относится лишь к уровню «и имя Твое свято»: то есть оттуда привлекается их святость, и они восхваляют, стремясь включиться в свой источник и самоустраниться перед ним.

אבל ישראל הם מקדשי שמך כי הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תלוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] ממש הקב"ה מניח תפילין כו'.

Но Израиль — это те, кто «освящает имя Твое», ибо от пробуждения снизу зависит пробуждение свыше: чтобы Сам Бесконечный (Эйн Соф), благословен Он, облекся в Хохму (мудрость) и Хесед (доброту), дабы даровать жизненную силу сокрытым мирам и раскрытым мирам и приводить их к бытию. И это — «Который освятил нас Своими заповедями», буквально: «Святой, благословен Он, надевает тфилин» и т. д.

14 וע"י הנחת תפילין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי [שלמעלה] להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין. וקדושה זו היא מבחי' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין

Благодаря наложению тфилин внизу пробуждается высшая святость свыше, чтобы пребывать в мирах и облекаться в них. Эта святость относится к уровню Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, Самого по Себе и во всей Его славе, — уровню, стоящему выше понятия миров.

בחי' אתה קדוש שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא כי המצות הן הן רצונו ית' ובחי' מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי' חכמה.

[Это] уровень «Ты свят», то есть «Владыка чудес», намного, намного выше уровня чудес Хохмы (мудрости), которая «обретается из ничего». Ведь мицвот — это сама Его воля, да будет Он благословен, а уровень воли чрезвычайно высок и намного превосходит уровень Хохмы.

15 ולכן הם מקדישי ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי' שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

Поэтому они освящают и возвеличивают Твое имя, ибо в них и посредством них уровень Его имени возносится к святости самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא] שהם מבחינת שמו ית' בלבד. אבל ע"י המע"ט [המעשים טובים] ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

Это [смысл слов]: «Лучше один час тшувы (возвращения) и добрых дел в этом мире, чем вся жизнь Будущего мира», которая исходит лишь от уровня Его имени, благословен Он; однако посредством добрых дел нисводят святость самого Бесконечного света, благословен Он, как объяснялось выше.

16 והנה מן המצות נעשה לכושים לנפש כמ"ש בזוהר ע"פ ואברהם זקן בא כימים באינון יומין עילאין דאינון לכושין כנ"ל.

Теперь из мицвот создаются одеяния для души, как сказано в Зоаре о стихе «И Авраам был стар, пришел в дни»: «с теми высшими днями, которые являются одеяниями», как сказано выше.

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי' סובב כל עלמין לכן נעשה לכוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים את ה' וכו'.

Это потому, что посредством мицвот ниспускают окружающий свет (Ор Макиф) с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин); поэтому он становится одеянием для его души, чтобы его душа была «связана узлом жизни с Авая» и т. д.

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום. אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה.

Но [мудрецы] сказали, что даже грешники Израиля полны мицвот, словно гранат, и все же ничего не ниспускают. Смысл же в том, что нисхождение высшей святости происходит именно благодаря радости мицвы, как сказано: «За то, что ты не служил Авая, Б-гу твоему, с радостью».

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי' אדון הנפלאות וכו'.

Радость возникает благодаря размышлению именно об этом: о том, что мицвот — это сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, аспект «Владыки чудес» и так далее.

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חווריין עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

Поэтому его сердце будет радоваться исполнению мицвот, [ибо Он] буквально «осветил нас Своими заповедями». Это уровень «древнего белого вина» (хамар хиварьян атик), то есть высшего наслаждения — наслаждаться самим Вс-вышним.

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכר וא"ס [אור אין סוף] ב"ה

Но сначала ему нужно пробудить в своей душе уровень красного вина и вина, опьяняющего, — святых гвурот (сдержанности), чтобы превратить тьму в свет, а горечь — в сладость; тогда они будут наслаждаться Вс-вышним наслаждением от нисхождения Ор Эйн Соф, благословен Он.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

Ибо наслаждение связано с исполнением желания: когда исполняются его воля и стремление, то, чего он желал и к чему страстно стремился, тогда он наслаждается,

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ [כל כך] אין התענוג אצלו כ"כ [כל כך] גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

тогда как если его стремление было не столь сильным, наслаждение его будет не столь велико, даже когда желанное уже у него. Поэтому сначала нужно пробудить в себе аспект гвурот по поводу нисхождения, [в связи с тем,] что он совершенно далек от Вс-вышнего.

18 ובפרט כאשר יהי' [יהיה] ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב

אל ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו' וכמ"ש במ"א

И особенно это относится к тому, кто принадлежит к «считающим свои поступки» — оценивает дела, слова и мысли, которые были не ради Б-га. «Пусть возвратится к Авае, и Он помилует его»; как сказано: «Вечный Б-г, по великому милосердию Твоему...», как объясняется в другом месте.

ואזי תהיי [תהיה] שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוקי [התשוקה] והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בקיום המצות והתענגו על ה' במילוי רצונה וחפצה

И тогда радость души при исполнении мицвот станет «еще более возвышенной»: чем сильнее тоска и жажда, вызванные удаленностью от Б-га из-за тела, тем сильнее будет радость души от привлечения вниз Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, при исполнении мицвот, и [от] наслаждения Б-гом, когда исполняются ее воля и желание.

וז"ש [וזהו שכתוב] זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חייתי וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף וכו'.

И это смысл написанного: «Это — утешение мое в скорби моей, ибо слово Твое оживило меня», как сказано: «Ибо они — жизнь наша и долголетие дней наших...». И не следует смешивать радость души с печалью тела и т. д.

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה כו'.

Но чтобы извлечь вино того уровня, о котором говорилось выше, человеку следует обдумать в душе, как достичь состояния «И да будет душа моя как прах для всех», подобно [вину, которое получают] из низкорастущих лоз (раглийот), и т. д. А также — через поправление ногами в давящие, что соответствует разбитому и сокрушенному сердцу, и т. д.

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושין. וזהו כבס ביין לבושו שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הלכלוך כך הנה אפי" [אפילו] פושעי ישראל מלאים מצות כו'.

Соответственно двум упомянутым выше аспектам вина привлекаются два аспекта одеяний. Это [смысл слов] «Он выстирал одежду свою в вине»: чтобы одеяния мицвот были выстираны, подобно тому как одежду отстирывают от грязи. Так и даже грешники Израиля полны мицвот и т. д.

20 ואעפ"כ [ואף על פי כן] **את פושעי** [פושעים] **נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלובשי** [מלובשים] **כלבושי** **צואים שלהם משא"כ ע"י בחי יין ושמחה של מצוה נעשה בחי ככוס לבוש והתפשטות מלבושי** **שכנוגה להתענג על ה' לבדו.** [מלבושיה / מלבושים]

И тем не менее они «причислены к преступникам», ибо одеяния их мицвот облачены в их запачканные одежды. Напротив, благодаря уровню вина и радости мицвы происходит очищение одеяния и снятие одежд, принадлежащих Ноге, чтобы наслаждаться лишь Б-гом.

וע"י בחי דם ענבים הוא בחי יין אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונקי דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.

А благодаря уровню «крови винограда», то есть уровню красного вина, происходит преодоление душой [самой себя], чтобы превратить тьму в свет, а также горечь отдаленности от света лица Б-га. Оно называется «кровью», потому что требует труда души и труда тела с отдачей души и крови человека.

אך מ"מ נקי דם ענבים בחי יין שצ"ל ע"י בחי שמחה שהיא בחי התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל ה' וירחמהו.

И все же оно называется «кровью винограда», то есть уровнем вина, ибо это должно происходить благодаря уровню радости — размышлению о величии Б-га, Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он: «И пусть он возвратится к Авая, и Он смилуется над ним».

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי [אלהות] **שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א**

«И сжалится над ним» — именно: то есть над искрой Б-жественности внутри него и над тем, как она чудесным образом опустилась всё ниже и ниже, как объясняется в другом месте.

ועי"ז נעשה בחי סותו פי סותו מלשון מסוה הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

И благодаря этому возникает уровень «его одеяния» (сусо). Пояснение: сусо связано со словом масве (покрывало), то есть с покровом головы и лица. Ведь есть два уровня одеяний: одеяние тела, если говорить иносказательно, и одеяние головы и лица, также если говорить иносказательно.

22 והנה ע"י בחי' יין המשמח נמשך בחי' לבוש לבחי' הגוף של הנפש שהוא בחי' לבושי מדות הנפש אהבה ויראה כו'

Теперь посредством уровня «вина, веселящего сердце» вниз привлекается облачение для уровня тела души, то есть облачения эмоциональных качеств (мидот) души — любви и трепета и т. д.;

אבל ע"י בחי' דם ענבים נמשך לבוש לבחי' הראש והפנים של הנפש והוא בחי' ראייה ושמיעה.

но посредством уровня «крови винограда» вниз привлекается облачение для уровня головы и лица души, то есть для уровня зрения и слуха.

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Как написано: «Взглянули на Него и просияли» и т. д. Но разве можно взирать на Шхину (Б-жественное присутствие) и т. д.? Это означает «взирать на славу Царя» и т. д.

והענין כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים ענג העליון מלמעלה למטה

Смысл этого, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «На месте, где стоят баалей тшува (те, кто возвращается)» и т. д. Совершенно праведные благодаря радости исполнения мицвы и наслаждению Б-гом низводят высшее наслаждение свыше вниз,

אבל הכעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שכנפשו במסירת נפש היא כבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

тогда как баал тшува благодаря тому, что одолевает зло в своей душе посредством самопожертвования (месирут нефеш), находится на уровне восхождения снизу вверх, подобно гвурот (строгости) и «вспышкам огня» и т. д. Поэтому и для его души наверху создается одеяние, соответствующее упомянутому выше уровню «головы».

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה כו'.

Итак, в настоящее время всё наше служение в исполнении мицвот состоит в том, чтобы низвести [свет] к душе, дабы она поднималась от одного возвышения к другому, озарялась Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он, и чтобы душа была «связана», и т. д.

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכי ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

Но высшее совершенство дней Машиаха в исполнении мицвот и совершении жертвоприношений состоит в том, что и сами жертвы — ягнята, быки и т. д. — будут включены в Ор Эйн Соф, благословен Он, и возвышаться в нём от одного возвышения к другому.

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

Однако во время изгнания человеческой душе невозможно возвысить их и связать с их источником, поскольку сама она связана внизу.

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר וגוי. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעש' [המעשה] והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.

Но в дни Машиаха, когда исполнится: «Откроется слава Авая, и увидит всякая плоть...», — поскольку души Израиля будут тогда на высоком уровне, наступит время практического исполнения и вознесения упавших искр — даже тех, что находятся в животных.

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' [שנברא] אדם הראשון נא' [נאמר] ואדם אין לעבד את האדמה וגו'.

Так было и в начале сотворения мира: прежде чем был создан первый человек (Адам а-Ришон), сказано: «И не было человека (адама), чтобы возделывать землю», и т. д.

ואח"כ נעשה אדם ויניח'ו בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגו' כלומר שלא הי' [היה] בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

Затем был создан человек; сказано: «И поместил его в Эденский сад, чтобы возделывать его и хранить». Но впоследствии: «Он изгнал человека» и т. д.; то есть он не был на уровне адама, и ему пришлось отправиться и исправить свою душу.

26 ושלימות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.

Совершенство уровня адам будет достигнуто во времена Машиаха, о котором сказано: «Вот, Мой раб преуспеет; он возвысится, поднимется и станет очень (меод) высоким». Меод (мем-алеф-далет) состоит из тех же букв, что и адам (алеф-далет-мем).

וכן ראשי תיבות אד"ם אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.

Также слово адам служит аббревиатурой имен Адам, Давид, Машиах. Ибо во времена Машиаха уровень адам будет завершен, и тогда наступит время «сегодня исполнять их» — время совершенного исполнения мицвот, когда будут приноситься жертвы «по повелению Твоей воли».

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' [המצות / המצוה] כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

В изгнании же исполнение мицвот не происходит в точности «по Твоей воле», но [совершается] ради возвышения души, чтобы исправить уровень адам и устранить состояние, когда «не было человека, чтобы работать».

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא.

Но главная служба — «обрабатывать ее и хранить ее» — относится именно ко дням Машиаха.

והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.

А молитва, которая представляет собой вознесение души, соответствует жертвоприношениям, но не является жертвоприношением в полном смысле слова, ибо [в жертвоприношениях] происходит восхождение всех миров в целом, включая даже душу животного, нисходящую вниз, на землю.

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה פי' שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו

כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

Теперь о рассмотренном выше уровне лозы и вина сказано: «Привязывает своего ослёнка к лозе». Это означает, что в дни Машиаха, когда уровень адама будет завершен, весь Израиль поднимется на высшую ступень и достигнет уровня лозы и «вина, дарующего радость», — радости мицвы;

וגם יהי' [יהיה] אוסרי אוסר יו"ד שבחי' יו"ד היא בחי' חכ' [חכמה] עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי' גפן

и будет также «осри» («связывание»), [то есть] «осер» («связывает») [и] йуд: ведь уровень йуд, то есть уровень высшей Хохмы (мудрости), связывает и соединяет с уровнем лозы.

(וענין החכמה הוא בחי' בטול שצ"ל בהשמח' [בהשמחה] עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי' דרך ארץ פלשתים וע"פ כיום השמע"צ [השמיני עצרת]). ועי"ז יהי' [יהיה] בבחי' עירה.

(Суть Хохмы — уровень самоустранения (битуль), которое должно присутствовать в радости; см. объяснение стиха «И Б-г не повёл их дорогой земли филистимлян» и стиха «В восьмой день — собрание»). Благодаря этому они достигнут уровня иро («его ослёнок»).

כי הנה עירה סובל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי' עיר אלהים.

Ибо слово «иро» имеет два значения: айир («ослёнок»), как в выражении «человек рождается диким ослёнком», и уровень ир («город») — «город Б-га».

וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד כתי' [כתוב]. פי' יולד היינו כשהמדוי' אצלו כתולדתו וטבעו שלא נהפכו אצלו לעמוד כנגד טבעו כי זהו עבודת האדם לעמוד נגד טבעו הקשה מפני אהבת ה' ויראתו.

Объяснение этому таково: написано: «Человек рождается диким ослёнком». «Рождается» означает, что его эмоциональные качества (мидот) остаются такими, какими были при рождении и каковы они по природе, не преобразившись так, чтобы противостоять его природе; ведь служение человека состоит в том, чтобы противостоять своей суровой природе из любви к Б-гу и трепета перед Ним.

משא"כ כשהטבע מסייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם

Когда же природа помогает ему, это не является полноценным служением, и он называется «диким ослёнком, человеком».

אבל כשהוא מקושר בבחי' גפן בחי' יין היוצא מן הגפן עיי' דריכה ומן הרגליות וכו' כנ"ל אזי נעשה בחי' עירה עיר ה' שהוא בחי' עיר אלהינו כמו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלהינו וגו'.

Но когда он связан с уровнем лозы — уровнем вина, которое получают из лозы посредством выжимания и из стелющихся у земли лоз и так далее, как сказано выше, — он становится уровнем иро, «городом Б-га», то есть уровнем «города нашего Б-га», как сказали наши мудрецы, благословенна их память: «Когда Он называется великим? Когда Он пребывает в городе нашего Б-га» и так далее.

28 ולשרקה בני אתונו. הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא ממנה

נקי שורקה נקודת שור"ק

«И сына своей ослицы — к лозе отборной (сореке)». Сорека — это мягкий молодой побег, на котором еще мало гроздей, и из которого получают немного вина; он называется сорека, [от] гласного звука шурук.

כי הנה גפן הוא בחינת סגו"ל וגם כל נקודת גפן הוא סגו"ל

Ибо лоза (гефен) соответствует уровню сеголя, и также все огласовки в слове «гефен» — сеголь.

וכדכתי [וכדכתיב] גפן ממצרים תסיע וגו' כסו הרים צלה פי' צלה בחי' צל כמ"ש ה' צלך דהיינו ישת חשך סתרו והוא העולה למעלה ומכסה על בחי' הרים שהם האבות.

Как сказано: «Ты пересадил лозу из Египта» и т. д., «Горы покрылись ее тенью». Пояснение: «ее тень» — это аспект тени, как сказано: «Авая — тень твоя», то есть: «Он сделал тьму Своим убежищем»; именно этот уровень поднимается выше и покрывает уровень «гор», то есть праотцев.

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגו"ל. וזהו בחי' גפן. אבל שורקה הוא בחי' נקודת השורק והשור"ק יש

בו ג"כ ג' נקודות שבסגו"ל אלא שהם זה למטה מזה.

Праотцы — это три аспекта сеголя (огласовки из трех точек), и это аспект виноградной лозы (гефен). Но сорека (лоза) — это аспект огласовки шурук, и в шуруке также есть три точки сеголя, только расположенные одна под другой.

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי' התקרבות והתלהבות בכח ג' נקודות מטה למעלה ומלמעלה למטה והמוצק וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחי' סגו"ל.

Так и человек, пребывающий в состоянии приближения и пламенной воодушевленности, благодаря силе трех точек — снизу вверх, сверху вниз и по промежуточному пути и т. д., как объясняется в другом месте, — называется аспектом сеголя.

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא בבחי' הודאה כלומר שיודע שהוא רחוק מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לבו לגשת מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק

Но когда человек пребывает в состоянии отдаленности, однако при этом признает это, то есть знает, что он далек от Б-га, смиренно склоняется и признает это, не решаясь приблизиться, поскольку его отличает самоустранение (битуль), — он называется аспектом шурука.

ושלש נקודות זו למטה מזו. כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומר
מי אנכי וכי וע"י זה נעשה מבחי אתונו בחי בני בחי בן וכמ"ש בנים אתם וגוי להיות כמו ברא כרעא
דאבוה.

[В нем есть] три точки, одна под другой. Иными словами, человек все больше и больше сми-
ряет себя, считая себя далеким от достижения этого и говоря: «Кто я?» и т. д. Благодаря это-
му аспект «его ослицы» становится аспектом «сына», аспектом сына, как сказано: «Вы —
дети» и т. д., чтобы стать подобным тому, о ком сказано: «сын — нога своего отца».

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין וגוי כבס לשון עבר

Теперь превращение этих уровней происходит посредством слов «он омыл в вине» и так да-
лее. Кибес («омыл») стоит в прошедшем времени.

שתכלית השלימות של ימות המשיח ושלמות בחינת אדם להיות בחי עירה ובחי בן הוא ע"י שכבר
כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא
לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

Ибо окончательное совершенство дней Машиаха и совершенство уровня адам (человека) —
достижение уровня иры (ослѣнка) и уровня сына — происходит благодаря тому, что он уже
омыл в вине изгнания: благодаря нашему служению во время изгнания, когда мы пробужда-
ем любовь и радость мицвы, тьма превращается в свет; в этом и состоит конечная цель дней
Машиаха, как объяснялось выше.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY-NC 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayechi/3/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак